

**No. 40491**

---

**Israel  
and  
Romania**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania for the reciprocal promotion and protection of investments. Jerusalem, 3 August 1998**

**Entry into force:** *27 July 2003 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 11 August 2004*

---

**Israël  
et  
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Jérusalem, 3 août 1998**

**Entrée en vigueur :** *27 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 11 août 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR THE RECIPROCAL PRO-  
MOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of Romania (hereinafter: the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favorable conditions for increasing investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and,

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of the present Agreement:

a) The term "investments" shall comprise any kind of assets implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made including, but not limited to:

- i) movable and immovable property, as well as any other rights "in rem";
- ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of legal interests in companies;
- iii) claims to money and other assets and to any activity having an economic value;
- iv) rights derived from goodwill, rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;
- v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

b) A change in the form in which assets are invested or reinvested in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

c) The term "investor" shall comprise:

In respect of the State of Israel:

- i) physical persons deriving their status as citizens or permanent residents of the State of Israel from the law in force in the State of Israel; or
- ii) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel.

With respect to physical persons - an individual who possesses both Israeli and Romanian citizenship, who invests in Israel shall not be considered a Romanian investor, for the purposes of this Agreement.

With respect to legal persons - a legal person constituted under Romanian law and having its main office in Romania which is controlled, either directly or indirectly, by Israeli citizens shall not be considered as Romanian investors, for the purposes of this Agreement.

In respect of Romania:

any physical person holding Romanian citizenship, in accordance with the law in force, as well as any legal person constituted under Romanian law and having its head office in Romania.

d) The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profit, interest, capital gains, royalties and fees.

e) The term "territory" shall comprise the State territory of each Contracting Party, including the territorial sea as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the State concerned exercises, in conformity with internal and international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investment*

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party undertakes to provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to this Agreement, investment authorizations and properties. Neither Contracting Party shall impair the right of investors of the other Contracting Party to have access to its courts of law, administrative tribunals and agencies and all other bodies exercising judicial powers.

4. Each Contracting Party shall make public all laws and regulations that pertain to or affect investments of investors of the other Contracting Party in its territory.

#### *Article 3. Most Favored Nation Treatment*

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of

their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors of any third State.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation; or

b) any existing customs or economic union, any free trade area agreement or any similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

#### *Article 4. Compensation for Losses*

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

#### *Article 5. Expropriation and Compensation*

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation" ) in the territory of the other Contracting Party, except:

a) for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party;

b) on a non-discriminatory basis, and

c) against prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation shall:

a) amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier;

b) include interest as provided by law until the date of payment; and

c) be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable.

3. In the event that market value cannot be easily ascertained, the compensation shall be determined based on equitable principles taking into account, inter alia, the capital invested, its appreciation or depreciation, current returns, replacement value and other relevant factors.

4. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

#### *Article 6. Transfers of Currency*

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments in free convertible currency relating to these investments, in particular, though not exclusively:

(a) the capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investment;

(b) returns, according to Article 1 (d) of the Agreement;

(c) funds in repayment of loans regularly contracted and documented and directly related to a specific investment;

(d) the proceeds from the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment;

(e) compensations provided for in Articles 4 and 5;

(f) the earnings of citizens of one Contracting Party who are allowed to work in conformity with the existing laws and regulations, in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

2. Transfers shall be effected without undue delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned, at the rate of exchange applicable on the date of transfer, pursuant to the exchange regulations in force of the Contracting Party in whose territory the investment was made and provided that the investor has complied with all his fiscal obligations.

In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns, as were in force at the time the investment was made. However, if the said modifications grant investments and returns more favorable terms than were in force at the time the investment was made, the more favorable terms shall prevail.

3. The Contracting Parties undertake to accord transfers referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article a treatment no less favorable than that accorded to transfers related to investments made by investors of any third State.

*Article 7. Settlement of Investment Disputes Between a Contracting Party and an Investor*

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party shall be settled, as far as possible, amicably by consultations and negotiations between the parties to the dispute.

2. If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within six months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute settlement proceedings by addressing a request, either to:

- the competent court of the Contracting Party in whose State territory the investment has been made or

- the international arbitration, according to the provisions of paragraph 3 of this Article.

Where the investor has submitted the dispute to the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made or to the international arbitration, the investor shall be entitled to withdraw his request from the chosen procedure and submit the dispute to the other procedure, provided that a final and binding decision has not yet been rendered.

3. In case of international arbitration the dispute may, at the choice of the investor concerned, be submitted to:

the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as the "Centre"), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965.

4. Where the investor chooses the international arbitration, the Contracting Party which is a party to the dispute hereby consents to the submission of the investment dispute to such arbitration.

5. The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defense its immunity, or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract, covering the whole or part of the incurred damage or loss.

6. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:

(a) the Secretary-General of the Centre or a conciliation Commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party should not comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

7. The arbitral decisions shall be final and binding for the parties to the dispute.

8. All sums received as a result of a settlement shall be freely transferable.

*Article 8. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

2. If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the notification of the dispute between themselves, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a citizen of a third State.

3. If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the Permanent Court of Arbitration.

4. If both arbitrators cannot reach an agreement as concerns the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the Permanent Court of Arbitration.

5. If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the Permanent Court of Arbitration is prevented from carrying out the said function or if he is a citizen of either Contracting Party the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a citizen of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court, who is not a citizen of either Contracting Party.

6. Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

8. The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

*Article 9. Subrogation*

If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the First Contracting Party is entitled to the same treatment in respect of the rights and claims as the party indemnified; and

b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, and to any payments received in pursuance of such rights and claims, to the same extent as the party indemnified.

Any payments received in non-convertible currency by the First Contracting Party, in pursuance of the rights and claims acquired, shall be freely available to the First Contract-

ing Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the Second Contracting Party.

*Article 10. Application of Other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

*Article 11. Scope of Application*

1. This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of this Agreement.

2. However, the disputes arising prior to the entry into force of this Agreement will be settled according to the provisions of the Agreement between the Government of Romania and the Government of the State of Israel for the promotion and reciprocal protection of investments done at Jerusalem, on September 2, 1991.

*Article 12. Entry into Force*

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 of Article 11 of this Agreement, from the date of its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement between the Government of Romania and the Government of the State of Israel for the promotion and reciprocal protection of investments done at Jerusalem, on September 2, 1991.

*Article 13. Duration and Termination*

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.



In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem this 3 day of August 1998, which corresponds to the 11th day of Av 5758, in the Hebrew, Romanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of diversions of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of Romania:

RADU VASILE

סעיף 12  
כניסה לתוקף

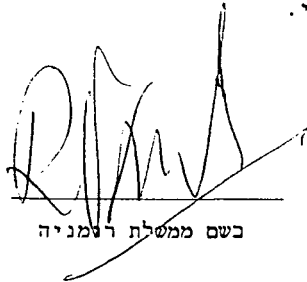
1. כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר על השלמת ההליכים הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.
2. כלי לפגוע בהוראות ס"ק 2 לסעיף 11 להסכם זה, מתאריך כניסתו לתוקף, יחליף הסכם זה את ההסכם בין ממשלת רומניה לבין ממשלת מדינת ישראל לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן שנעשה בירושלים ב-2 בספטמבר עליהן שנעשה בירושלים ב-2 בספטמבר 1991.

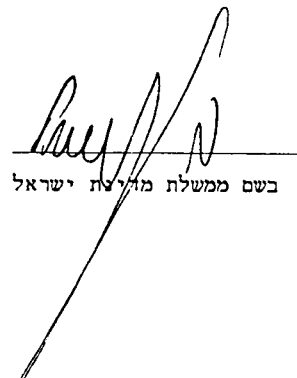
סעיף 13  
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר שנים. לאחר מכן ימשיך להיות בתוקף עד תום שנים עשר חודשים מהתאריך שבו מוסר צד מתקשר לצד המתקשר האחר הודעה ככתב על סיום. בזיקה להשקעות שנעשו בעת היותו של הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן. לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשר שנים לאחר תאריך הסיום, וכלי לפגוע כהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

ולראיה לכך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על-ידי ממשלתו, על ההסכם הנכחי.

נעשה כ \_\_\_\_\_ ביום \_\_\_\_\_ כ- \_\_\_\_\_ התשנ"ח, שהוא  
יום \_\_\_\_\_  
עברית, רומנית ואנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה  
של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
כשם ממשלת רומניה

  
כשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 9  
החלפה (סוכרוגציה)

1. כיצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי הניתן בקשר להשקעה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:
  - (א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או בהתאם לעסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה ושהצד המתקשר הראשון הינו זכאי לאותו יחס בנוגע לזכויות ולתביעות כמו הצד המשופה; וכן
  - (ב) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, ולכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, באותה מידה לה זכאי הצד המשופה.כל תשלום שהתקבל כמטבע שאינו ניתן להמרה ע"י הצד המתקשר הראשון, תוך מימוש הזכויות והתביעות שנדכשו, יהיה זמין באופן חופשי לצד המתקשר הראשון למטרת עמידה בהוצאה כלשהי שצמחה בשטח ארצו של הצד המתקשר השני.

סעיף 10  
החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בהורה שתיקענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם הנוכחי מכילות כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ביחס נוח יותר מהניתן לפי הוראות ההסכם הנוכחי, יגברו הכללים האמורים על ההסכם הנוכחי, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 11  
היקף ההחלה

1. הסכם זה יחול על השקעות בשטח ארצו של צד מתקשר אחד שנעשו בהתאם לחוקיו ולתקנותיו ע"י משקיעים של הצד המתקשר האחר, כיון אם לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה או לאחר מכן.
2. אולם סכסוכים שהתעוררו לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה ייושבו בהתאם להוראות ההסכם בין ממשלת רומניה לבין ממשלת מדינת ישראל לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן שנעשה בירושלים ב-2 בספטמבר 1991.

- .7 פסקי הכוררות יהיו סופיים ויחייבו את הצדדים לסכסוך.
- .8 כל הסכומים שהתקבלו כתוצאה מהסדר יהיו ניתנים להעברה חופשית.

סעיף 8  
יישוב סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

- .1 סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בנוגע לפרשנות או ליישום של הוראות הסכם זה ייושבו בצינורות הדיפלומטיים.
- .2 אם שני הצדדים המתקשרים אינם יכולים להגיע להסדר בתוך שישה חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך ביניהם, יוכא הסכסוך, לבקשת צד מתקשר, בפני בית דין לכוררות של שלושה חברים. כל צד מתקשר ימנה בורר אחד, ושני בוררים אלה ימנו יו"ר אשר יהיה אזרח מדינה שלישית.
- .3 לא מינה אחד הצדדים המתקשרים את הבורר שלו ולא נענה להזמנת הצד המתקשר האחר לכצע את המינוי האמור בתוך חודשיים, יתמנה הבורר לפי בקשת אותו צד מתקשר ע"י נשיא בית הדין הקבוע לכוררות.
- .4 אם שני הבוררים אינם מגיעים להסכמה בנוגע לבחירת היו"ר בתוך חודשיים לאחר מינויים, יתמנה האחרון לפי בקשת צד מתקשר ע"י נשיא בית הדין הקבוע לכוררות.
- .5 אם, במקרים המפורטים לפי ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה, נשיא בית הדין הקבוע לכוררות מנוע מלכצע את התפקיד האמור, או אם הוא אזרח של צד מתקשר, יתכצע המינוי ע"י סגן הנשיא, ואם האחרון מנוע מלכצע את התפקיד האמור או אם הוא אזרח של צד מתקשר, יתכצע המינוי ע"י השופט הבכיר ביותר של בית הדין שאינו אזרח של צד מתקשר.
- .6 בכפוף להוראות האחרות של הצדדים המתקשרים, בית הדין יקצע לעצמו את סדרי הדין.
- .7 כל צד מתקשר יישא בהוצאות הבורר שמינה וכייוצוגו כהליכי הכוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בהוצאות יישב-הראש ובשאר ההוצאות.
- .8 החלטות בית הדין הן סופיות ומחייבות כל צד מתקשר.

סעיף 7

יישוב סכסוכי השקעות בין צד מתקשר לכין משקיע

1. כל סכסוך העשוי להתעורר כין צד מתקשר ובין משקיע של הצד המתקשר האחר בקשר להשקעה של אותו משקיע בשטח ארצו של הצד המתקשר הקודם ייושב, במידת האפשר, בדרכי נועם בהתייעצויות וכמו"מ בין הצדדים לסכסוך.
2. התעורר סכסוך כאמור ולא ניתן ליישבו בדרכי נועם או בדרך אחרת, בתוך שישה חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, כי אז רשאי המשקיע הנפגע ליזום הליכי יישוב סכסוכים ע"י הפניית בקשה:
  - לבית המשפט המוסמך של הצד המתקשר אשר בשטח ארצו נעשתה ההשקעה; או
  - לבוררות בינלאומית, בהתאם להוראות ס"ק 3 לסעיף זה.

מקום שמשקיע הביא את הסכסוך בפני בית המשפט המוסמך של הצד המתקשר אשר בשטח ארצו נעשתה ההשקעה או לבוררות בינלאומית, יהיה המשקיע זכאי למשוך את בקשתו מההליך הנבחר ולהביא את הסכסוך בפני ההליך האחר, כל עוד לא ניתנה החלטה סופית ומחייבת.
3. במקרה של בוררות בינלאומית, ניתן להביא את הסכסוך בהתאם לבחירת המשקיע הנוגע בדבר, בפני;
 

המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות, (ייקרא להלן: "המרכז"), שהוקם בהתאם להוראות האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, שנפתחה לחתימה בווינינגטון ב-18 במארס 1965.
4. מקום שהמשקיע בוחר בבוררות הבינלאומית, הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך מסכים בזה להבאת סכסוך-ההשקעות בפני בוררות כאמור.
5. הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך, בשום מועד שהוא במהלך ההליכים הכרוכים בסכסוכי השקעות, לא יביא כהגנה את חסינותו, או את העובדה שהמשקיע קיבל פיצוי לפי חוזה ביטוח, המכסה את הנזק או ההפסד שנגרמו, כולם או חלקם.
6. לא יטען צד מתקשר, בצינורות הדיפלומטיים, טענה בנוגע לסכסוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:
  - א. המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית דין לבוררות שהוקם על-ידיה, מחליט כי הסכסוך אינו בתחום סמכות השיפוט של המרכז; או
  - ב. אם הצד המתקשר האחר אינו מקיים כל פסיקה שהיא שנתן בית דין לבוררות.

סעיף 6  
העברות מטבע

1. כל מדינה מתקשרת אשר בשטח ארצה כוצעו השקעות ע"י משקיעים של הצד המתקשר האחר, תעניק למשיקיעים אלה את ההעברה החופשית של תשלומים אלה כמטבע הניתן להמרה חופשית בקשר להשקעות אלה, ובמיוחד אך לא רק:
- (א) ההון וסכומים נוספים הדרושים לקיום ההשקעה ולפיתוחה;
- (ב) תשואות, לפי ס"ק 1 (ד) להסכם;
- (ג) כספים שהם החזר הלוואות שנעשו ותועדו כחוזים רגילים וקשורים ישירות להשקעה מוגדרת;
- (ד) הכנסות ממכירה מלאה או חלקית, הככר או חיסול של השקעה;
- (ה) פיצויים לפי סעיפים 4 ו-5;
- (ו) שכרם של אזרחי צד מתקשר אחד שמותר להם לעבוד כהתאם לחוקים ולתקנות הקיימים, בנוגע להשקעה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.
2. העברות תכבצנה כלא דיחוי מיותר במטבע בר-ההמרה שבו הושקע ההון תחילה, או ככל מטבע בר-המרה אחר המוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר, לפי שער החליפין הישים בתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף אצל הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשתה ההשקעה, ובתנאי שהמשקיע מילא אחד כל התחייבויותו הפיסקליות.
- כמקרה שחל שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר, אותו צד מתקשר מבטיח לשינויים כאמור לא תהיה השפעה שלילית על הזכויות להחזיר השקעות ותשואות, כפי שהיו בתוקף בעת ביצוע ההשקעה. אולם אם השינויים האמורים מעניקים להשקעות ולתשואות תנאים נוחים יותר מאלה שהיו בתוקף בעת ביצוע ההשקעה, יחולו התנאים הנוחים יותר.
3. הצדדים המתקשרים מקבלים על עצמם להעניק להעברות הנזכרות בס"ק 1 ו-2 של סעיף זה יחס נוח לא פחות מזה המוענק להעברות הקשורות להשקעות הנעשות ע"י משקיעים ממדינה שלישית כלשהי.

2. בלי לפגוע בס"ק (1) לסעיף זה, משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמצבים המוזכרים כאותו ס"ק 1, נושאים בהפסדים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, כגין:
- (א) הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או
- (ב) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מחויבת ע"י כורח המצב,
- יקבלו שיפוי או פיצוי מתאים. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

סעיף 5  
הפקעה ופיצוי

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא יולאמו, יופקעו או יועמדו בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר אלא:
- א. כשל מטרה ציבורית הקשורה בצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר;
- ב. על-בסיס של אי-אפליה; וכן
- ג. כנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל.
2. סכום הפיצוי:
- א. יהיה שקול כנגד ערך השוק של השקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני שובר ההפקעה התלויה ועומדת נודע בציבור, הכול לפי המועד המוקדם יותר;
- ב. יכלול ריבית בהתאם להוראות החוק עד לתאריך התשלום;
- ג. ויבוצע ללא דיחוי, יהיה כר-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי.
3. במקרה שלא ניתן לאמת בקלות את ערך השוק, ייקבע הפיצוי בהתבסס על עקרונות שיוויוניים תוך התחשבות, בין היתר, בהון שהושקע, בייסוף או בפירות, בהחזרים השוטפים, בערך ההחזרה שלו ובגורמים אחרים הנוגעים בדבר.
4. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורת מהירה, ע"י רשות שיפוטית או עצמאית אחרת של אותו צד מחקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

3. כל צד מתקשר מתחייב לקבל על עצמו לספק אמצעים יעילים לביסוס תביעות ולאכיפת זכויות בנוגע להסכם זה, להיתרי השקעות ולנכסים. צד מתקשר לא יפגע בזכותם של משקיעי הצד המתקשר האחר לגישה אל כתי המשפט, כתי הדין המינהליים והנציגים שלו וכל הגופים האחרים בעלי סמכויות שיפוט.
4. כל צד מתקשר יפרסם את כל חוקיו ותקנותיו הנוגעים או המשפיעים על השקעות של משקיעים של הצד המתקשר האחר כשטח ארצו.

### סעיף 3

#### יחס של אומה מועדפת ביותר

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השקעות או חשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של משקיעיו-שלו, או להשקעות או לתשואות של משקיעים ממדינה שלישית.
2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו-הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.
3. הוראות סעיף זה לא תתפרשנה כמחייבות צד מתקשר להעניק למשקיעי הצד האחר את היתרון שבכל יחס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:
- (א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשור כולו או רובו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או רובה למיסוי; או
- (ב) מכל איגוד מכס או איגוד כלכלי קיימים כל הסכם בובר איזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר אשר אחד מן הצדדים המתקשרים הוא צד לו או עשוי להיות צד לו.

### סעיף 4

#### פיצוי בגין הפסדים

1. משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאים בהפסדים בגין מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת כשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו-הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם כאורח חופשי.



ג. המונח "משקיע" יכלול:

כזיקה למדינת ישראל:

(1) כני-אדם טבעיים שמעמדם כאזרחים או כתושבי קבע של מדינת ישראל נובע מהחוק העומד בתוקף במדינת ישראל; או

(2) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות המוגדרות או המוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל.

כזיקה לכני אדם טבעיים - יחיד שהוא בעל אזרחות ישראלית ואזרחות רומנית גם יחד, המשקיע בישראל, לא ייחשב למשקיע רומני, למטרות הסכם זה.

כזיקה לכני אדם משפטיים - גוף משפטי המוקם לפי החוק הרומני אשר משרדו הראשי נמצא ברומניה, ואשר נשלט במישרין או בעקיפין ע"י אזרחים ישראלים, לא ייחשבו למשקיעים רומנים, למטרות הסכם זה.

כזיקה לרומניה:

כל אדם טבעי שהוא בעל אזרחות רומנית, כהתאם לחוק שכתוקף, וכן כל אדם משפטי המוקם לפי החוק הרומני אשר משרדו הראשי נמצא ברומניה.

ד. המונח "תשואות" יכלול את הסכום הצומח מהשקעה, והוא כולל אך אינו מוגבל ל: דיבידנדים, רווחים, ריבית, רווחי הון, תמלוגים ותשלומים.

ה. המונח "שטח ארץ" יכלול את שטח מדינתו של כל צד מתקשר, לרבות הים הטריטוריאלי, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הכלעדי. שעליו יש למדינה הנוגעת-בדבר דיכונות, זכויות דיכונות או סמכות שיפורט בהתאם לחוק הפנימי ולמשפט הכינלאומי.

## סעיף 2

### קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-פי חוקיו, יתיר השקעות כאמור.

2. השקעות של משקיעים של כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומביטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגע בדרך כלשהי, באמצעים כלתי-סבירים או מפלים, ביכולתם של משקיעי הצד המתקשר האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, להנות מהן, או להוציאן מרשותם כשטח ארצו.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת דומניה (להלן: "הצדדים המתקשרים"),  
בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי  
המדינות,  
מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד  
מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,  
וכן,

בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי  
יתרמו להמרצת יזמות עסקית ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1  
הגדרות

למטרת ההסכם הנוכחי:

- א. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים  
ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה והוא כולל אך  
אינו מוגבל ל:
- (1) מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חפצא;
  - (2) זכויות הנובעות ממניות, מאיגרות-חוב ומסוגים אחרים של  
אינטרסים משפטיים בחכרות;
  - (3) תביעות לכסף, לנכסים אחרים, ולכל פעולה בעלת ערך  
כלכלי;
  - (4) זכויות הנובעות ממוניטין, זכויות כתחום הקניין הרוחני,  
התהליכים הטכניים והידע הטכני;
  - (5) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות  
זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.
- ב. שינוי כצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים  
ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיעו על  
טיבם כהשקעות כמשמעו כהסכם זה.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת רומניה

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

**A C O R D**

**INTRE GUVERNUL STATULUI ISRAEL**

**SI**

**GUVERNUL ROMANIEI**

**PENTRU PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA**

**A INVESTITIILOR**

Guvernul Statului Israel si Guvernul Romaniei (denumite in continuare "Partile Contractante"),

DORIND sa intensifice cooperarea economica in avantajul reciproc al ambelor tari,

INTENTIONAND sa creeze conditii favorabile pentru dezvoltarea investitiilor investitorilor unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante,

si,

RECUNOSCAND ca promovarea si protejarea reciproca a investitiilor pe baza prezentului Acord va conduce la stimularea initiativei in afaceri si va spori prosperitatea in ambele state,

AU CONVENIT cele ce urmeaza:

## Articolul 1

### Definitii

1. In sensul prezentului Acord:

a) Termenul "investitii" va cuprinde orice fel de active realizate in conformitate cu legile si regulamentele Partii Contractante pe teritoriul careia se face investitia incluzand, dar nelimitandu-se la:

i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile precum si orice alte drepturi reale;

ii) drepturi decurgand din actiuni, obligatiuni si alte categorii de participari legale la societati;

iii) drepturi de creanta banesti si in alte active precum si referitoare la orice activitate avand o valoare economica;

iv) drepturi derivate din goodwill, drepturi in domeniul proprietatii intelectuale, procedee tehnice si know-how;

v) concesiuni de afaceri acordate prin lege sau in virtutea unui contract, inclusiv concesiuni pentru prospectarea, cultivarea, extractia sau exploatarea de resurse naturale.

b) O modificare a formei in care activele sunt investite sau reinvestite, in conformitate cu legile si regulamentele Partii Contractante pe teritoriul careia se face investitia, nu afecteaza caracterul lor de investitii in intelesul acestui Acord.

c) Termenul "investitor" va desemna:

Cu privire la Statul Israel:

i) persoane fizice care dobandesc statutul de cetateni sau rezidenti permanenti ai Statului Israel in conformitate cu legea in vigoare a Statului Israel; sau

ii) societati, inclusiv corporatii, firme sau asociatii inregistrate sau constituite in conformitate cu legea Statului Israel.

Cu privire la persoanele fizice - o persoana care are atat cetatenie israeliana cat si cetatenie romana, care investeste in Israel, nu va fi considerata un investitor roman, in sensul acestui Acord.

Cu privire la persoanele juridice - o persoana juridica constituita in conformitate cu legislatia romana si avand sediul principal in Romania, care este controlata, fie direct fie indirect, de cetateni israelieni, nu va fi considerata ca investitor roman, in sensul acestui Acord.

Cu privire la Romania:

orice persoana fizica, care, in conformitate cu legea in vigoare, are cetatenia romana, precum si orice persoana juridica constituita potrivit legii romane si care are sediul social in Romania.

d) Termenul "venituri" va cuprinde suma produsa de o investitie incluzand, dar nelimitandu-se la: dividende, profit, dobanda, castiguri de capital, redevente si onorarii.

e) Termenul "teritoriu" va cuprinde teritoriul statului fiecarei Parti Contractante, inclusiv marea teritoriala precum si platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora statul respectiv isi exercita, in conformitate cu legislatia interna si dreptul international, suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicia.

## Articolul 2

### Promovarea si protejarea investitiilor

1. Fiecare Parte Contractanta, pe teritoriul sau, va incuraja si crea conditii favorabile pentru investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante si va admite astfel de investitii conform dreptului sau de a-si exercita prerogativele conferite de propriile legi.

2. Investitiilor facute de investitorii fiecarei Parti Contractante li se va acorda un tratament just si echitabil si se vor bucura de intreaga protectie si securitate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante. Nici una din Partile Contractante nu va impiedica in vreun fel prin masuri nerezonabile sau discriminatorii, conducerea, mentinerea, utilizarea, valorificarea sau dreptul de a dispune de investitiile de pe teritoriul sau de catre investitorii celeilalte Parti Contractante.

3. Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa asigure mijloace eficiente de sustinere a pretentiilor si de aplicare a drepturilor in legatura cu prezentul Acord, autorizatiile pentru investitii si proprietati. Nici una dintre Partile Contractante nu va impiedica dreptul investitorilor celeilalte Parti Contractante de a avea acces la instantele judecatoresti, tribunalele si institutiile sale administrative precum si la orice alte organisme care exercita puteri judiciare.

4. Fiecare Parte Contractanta va publica toate legile si regulamentele care au legatura sau afecteaza pe teritoriul sau investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante.

### Articolul 3

#### Tratamentul națiunii celei mai favorizate

1. Nici una dintre Partile Contractante nu va supune, pe teritoriul sau, investițiile sau veniturile investitorilor celeilalte Parti Contractante unui tratament mai puțin favorabil decât cel care este acordat investițiilor sau veniturilor propriilor investitori, sau investițiilor ori veniturilor investitorilor oricarui stat tert.

2. Nici una dintre Partile Contractante nu va supune, pe teritoriul sau, investitorii celeilalte Parti Contractante unui tratament mai puțin favorabil decât cel care este acordat propriilor sai investitori sau investitorilor unui stat tert, în ceea ce privește conducerea, menținerea, utilizarea, valorificarea sau dreptul de a dispune de investițiile lor.

3. Prevederile acestui Articol nu vor fi interpretate în sensul de a obliga o Parte Contractanta să extindă asupra investitorilor celeilalte Parti Contractante beneficiul vreunui tratament, preferință sau privilegiu rezultând din:

a) orice acord internațional sau aranjament referitor în totalitate sau în principal la impozitare sau orice legislație internă referitoare în totalitate sau în principal la impozitare; sau

b) orice uniune vamală sau economică existentă, orice acord privind o zonă de comerț liber sau orice acord internațional similar la care, oricare din Partile Contractante este sau ar putea deveni parte.



#### Articolul 4

##### Despagubirea pentru pierderi

1. Investitorilor unei Parti Contractante ale caror investitii de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante sufera pierderi ca urmare a unui razboi sau altui conflict armat, revolutiei, unei stari nationale de urgenta, revoltei, insurectiei, rascoalei sau altor evenimente similare de pe teritoriul ultimei Parti Contractante, li se va acorda de catre aceasta din urma Parte Contractanta, in ceea ce priveste restituierea, despagubirea, compensarea sau alta reglementare, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care ultima Parte Contractanta il acorda propriilor sai investitori sau investitorilor oricarui stat tert. Platile rezultate vor fi liber transferabile.

2. Fara a incalca prevederile paragrafului 1 al acestui Articol, investitorilor unei Parti Contractante care, in oricare din situatiile la care s-a referit acest paragraf, sufera pierderi pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, rezultand din:

- a) rechizitionarea proprietatii lor de catre fortele sau autoritatile acesteia, sau
- b) distrugerea proprietatii lor de catre fortele sau autoritatile sale, care nu a fost cauzata de actiuni de lupta sau nu a fost ceruta de necesitatea situatiei,

li se va acorda restituierea sau despagubirea adecvata. Platile rezultate vor fi liber transferabile.

#### Articolul 5

##### Exproprierea si despagubirea

1. Investitiile efectuate de investitorii unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante nu vor fi nationalizate, expropriate sau supuse unor masuri avand efect echivalent cu nationalizarea sau exproprierea (in continuare "expropriere") exceptand:

- a) utilitatea publica legata de necesitatile interne ale acelei Parti Contractante;

b) pe o baza nediscriminatorie; si

c) contra unei despagubiri prompte, adecvate si efective.

2. Despagubirea:

a) va fi egala cu valoarea de piata a investitiei expropriate, imediat inaintea expropriarii sau inainte ca exproprierea iminenta sa devina cunoscuta public, oricare dintre ele survine prima;

b) va include dobanda, asa cum este prevazut de lege, pana la data platii; si

c) va fi efectuata fara intarziere, fiind efectiv realizabila si liber transferabila.

3. In situatia in care valoarea de piata nu poate fi stabilita cu usurinta, despagubirea va fi determinata pe baza unor principii echitabile, tinandu-se seama, inter alia de capitalul investit, aprecierea si deprecierea acestuia, veniturile curente, valoarea de inlocuire si alti factori relevanti.

4. Investitorii afectati vor avea dreptul, in conformitate cu legea Partii Contractante care face exproprierea, la o revizuire prompta a cazului lor, de catre o autoritate judecatoreasca, sau alta autoritate independenta a acelei Parti Contractante si la evaluarea investitiei lor, in conformitate cu principiile enuntate in acest paragraf.

## Articolul 6

### Transferurile valutare

1. Fiecare Parte Contractanta, pe teritoriul careia s-au facut investitiile de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, va garanta acelor investitori transferul liber al platilor referitoare la aceste investitii in valuta liber convertibila indeosebi, dar nu exclusiv, al:

- (a) capitalului si sumelor suplimentare necesare pentru mentinerea si dezvoltarea investitiei;
- (b) veniturilor, in conformitate cu Articolul 1 (d) al acestui Acord;
- (c) sumelor pentru rambursarea imprumuturilor curente contractate si documentate cu referire directa la o anumita investitie;
- (d) sumelor rezultate din vanzarea totala sau partiala, instrainarea sau lichidarea unei investitii;
- (e) despagubirilor prevazute la Articolele 4 si 5;
- (f) castigurilor cetatenilor unei Parti Contractante care au permisiunea sa lucreze, in conformitate cu legile si regulamentele in vigoare, legate de o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

2. Transferurile vor fi efectuate fara intarziere nejustificata, in valuta convertibila in care a fost investit initial capitalul sau in orice alta valuta convertibila agreata de investitor si de Partea Contractanta respectiva, la cursul de schimb aplicabil la data transferului, in conformitate cu regulamentele de schimb valutar in vigoare ale Partii Contractante pe teritoriul careia a fost facuta investitia si cu conditia ca investitorul sa-si fi indeplinit toate obligatiile fiscale.

In cazul in care regulamentele de schimb valutar ale unei Parti Contractante se modifica, acea Parte Contractanta garanteaza ca acele modificari nu vor afecta drepturile de repatriere a investitiilor si veniturilor, ci acestea vor ramane in vigoare asa cum au fost in momentul in care a fost efectuata investitia. Totusi, daca respectivele modificari vor oferi investitiilor si veniturilor conditii mai favorabile decat cele care au fost in vigoare in momentul efectuarii investitiei, conditiile cele mai favorabile vor prevala.

3. Partile Contractante se obliga sa acorde transferurilor la care se face referire in paragrafele 1 si 2 al acestui Articol un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat transferurilor referitoare la investitiile efectuate de investitori ai oricarui stat tert.

## Articolul 7

### Reglementarea diferendelor relative la investitii dintre o Parte Contractanta si un investitor

1. Orice diferend intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante privind o investitie a acelui investitor de pe teritoriul primei Parti Contractante va fi solutionat, pe cat posibil, pe cale amiabila, prin consultari si negocieri intre partile la diferend.

2. Daca apare un astfel de diferend si nu poate fi rezolvat pe cale amiabila sau intr-un alt mod, in termen de sase luni de la notificarea scrisa a existentei diferendului, atunci investitorul afectat poate institui proceduri de reglementare prin adresarea unei cereri fie:

- instantei judecatoresti competente a Partii Contractante pe teritoriul Statului unde a fost efectuata investitia; fie

- arbitrajului international, in conformitate cu prevederile paragrafului 3 al acestui Articol.

Atunci cand investitorul a supus diferendul spre solutionare instantei judecatoresti competente a Partii Contractante pe teritoriul careia investitia a fost facuta sau arbitrajului international, investitorul va avea dreptul sa-si retraga cererea de la procedura aleasa si sa prezinte diferendul spre solutionare celeilalte proceduri, cu conditia ca sa nu fi fost data inca o hotarare definitiva si obligatorie.

3. In cazul arbitrajului international, la alegerea investitorului interesat, diferendul poate fi supus spre solutionare la Centrul International pentru Reglementarea Diferendelor cu privire la Investitii (denumit in continuare "Centrul"), constituit pe baza Conventiei pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii dintre State si Persoane ale altor State, deschisa spre semnare la Washington la 18 martie 1965.

4. Daca investitorul alege arbitrajul international, Partea Contractanta care este parte la diferend consimte prin aceasta supunerea spre solutionare a diferendului relativ la investitie unui astfel de arbitraj.

5. Partea Contractanta care este o parte la diferend, oricand pe durata procedurilor in curs pentru solutionarea diferendelor relative la investitii, nu va putea sa foloseasca, ca aparare, imunitatea sa, sau faptul ca investitorul a primit despagubire ca urmare a unui contract de asigurare, care acopera integral sau partial paguba sau pierderea respectiva.

6. Nici o Parte Contractanta nu va urmari pe cai diplomatice vreun diferend transmis Centrului, in afara de cazul in care:

a) Secretarul General al Centrului sau o comisie de conciliere ori un tribunal arbitral constituit de acesta decide ca diferendul nu este sub jurisdicia Centrului; sau

b) cealalta Parte Contractanta refuza sa se supuna unei hotarari data de un tribunal arbitral.

7. Toate hotararile arbitrare vor fi definitive si obligatorii pentru partile la diferend.

8. Toate sumele primite ca rezultat al reglementarii vor fi liber transferabile.

## Articolul 8

### Reglementarea diferendelor dintre Partile Contractante

1. Diferendele dintre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui Acord vor fi reglementate pe cai diplomatice.

2. Daca cele doua Parti Contractante nu pot ajunge la o intelegere in termen de sase luni de la notificarea diferendului, diferendul va fi supus, la cererea oricarei Parti Contractante, unui tribunal arbitral format din trei membri. Fiecare Parte Contractanta va desemna un arbitru, iar acesti doi arbitri vor numi un presedinte care va fi cetatean al unui stat tert.

3. Daca una din Partile Contractante nu si-a desemnat arbitrul si nu a dat curs invitatiei celeilalte Parti Contractante de a face aceasta desemnare in termen de doua luni, arbitrul va fi desemnat, la cererea acelei Parti Contractante, de catre Presedintele Curtii Permanente de Arbitraj.

4. Daca ambii arbitri nu ajung la o intelegere in ceea ce priveste alegerea presedintelui in termen de doua luni de la desemnarea lor, acesta din urma va fi numit, la cererea oricarei Parti Contractante, de catre Presedintele Curtii Permanente de Arbitraj.

5. Daca, in cazurile specificate la paragrafele 3 si 4 ale acestui Articol, Presedintele Curtii Permanente de Arbitraj este impiedicat sa-si exercite functia respectiva sau daca este cetatean al oricarei Parti Contractante, numirea va fi facuta de catre Vice-Presedinte, iar daca acesta din urma este impiedicat sa-si exercite functia respectiva sau daca este cetatean al oricarei Parti Contractante, numirea va fi facuta de catre judecatorul cu cea mai inalta functie din cadrul Curtii, care nu este cetatean al vreuneia din Partile Contractante.

6. Sub rezerva altor dispozitii date de Partile Contractante, tribunalul isi va determina propria procedura.

7. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitralului pe care l-a desemnat si ale reprezentarii sale in procedurile de arbitraj. Cheltuielile pentru presedinte si celelalte cheltuieli vor fi suportate in mod egal de Partile Contractante.

8. Hotararile tribunalului sunt definitive si obligatorii pentru fiecare Parte Contractanta.

## Articolul 9

### Subrogarea

Daca o Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta (in continuare: "prima Parte Contractanta") face o plata in contul unei despagubiri date cu privire la o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante (in continuare: "a doua Parte Contractanta"), a doua Parte Contractanta va recunoaste:

a) transferul catre prima Parte Contractanta pe baza legii sau a unei tranzactii legale a tuturor drepturilor si pretentiilor partii despagubite, si ca prima Parte Contractanta este indreptatita la acelasi tratament cu privire la drepturi si pretentii ca si partea despagubita; si

b) ca prima Parte Contractanta este indreptatita sa exercite astfel de drepturi si sa sustina astfel de pretentii in virtutea subrogarii si pentru orice plata primita ca urmare a unor astfel de drepturi si pretentii, in aceeasi masura ca si partea despagubita.

Orice plati primite in valuta neconvertibila de prima Parte Contractanta, ca urmare a drepturilor si pretentiilor dobandite, vor fi liber utilizabile de catre prima Parte Contractanta pentru efectuarea oricarei cheltuieli aparute pe teritoriul celei de a doua Parti Contractante.

#### Articolul 10

##### Aplicarea altor reguli

Daca prevederile legii oricarei Parti Contractante sau obligatiile potrivit dreptului international, existente in prezent sau care vor fi stabilite in viitor intre Partile Contractante in completarea prezentului Acord, contin reguli, fie generale sau specifice, care indreptatesc investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decat este prevazut de prezentul Acord, asemenea reguli, in masura in care vor fi mai favorabile, vor prevala fata de prezentul Acord.

#### Articolul 11

##### Domeniul de aplicare

1. Prezentul Acord se va aplica investitiilor de pe teritoriul unei Parti Contractante efectuate, in conformitate cu legile si regulamentele acesteia, de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, fie inainte, fie dupa intrarea in vigoare a acestui Acord.

2. Totusi, diferendele care au aparut anterior intrarii in vigoare a acestui Acord vor fi solutionate in conformitate cu prevederile Acordului intre Guvernul Statului Israel si Guvernul Romaniei pentru promovarea si protejarea reciproca a investitiilor, facut la Ierusalim la 2 septembrie 1991.

#### **Articolul 12**

##### **Intrarea in vigoare**

1. Fiecare Parte Contractanta va notifica celeilalte Parti Contractante asupra indeplinirii procedurilor cerute pentru intrarea in vigoare a acestui Acord. Prezentul Acord va intra in vigoare la data ultimei notificari.

2. Fara a incalca prevederile paragrafului 2 al Articolului 11 din acest Acord, de la data intrarii sale in vigoare, prezentul Acord va inlocui Acordul intre Guvernul Statului Israel si Guvernul Romaniei pentru promovarea si protejarea reciproca a investitiilor, facut la Ierusalim la 2 septembrie 1991.

#### **Articolul 13**

##### **Valabilitatea si expirarea**

Acest Acord va ramane in vigoare pentru o perioada de zece ani. Dupa aceea, el va continua sa fie in vigoare pana la expirarea termenului de douasprezece luni de la data la care oricare Parte Contractanta va notifica in scris celeilalte Parti Contractante asupra expirarii sale. In ceea ce priveste investitiile efectuate in timpul valabilitatii Acordului, prevederile sale vor continua sa fie valabile cu privire la aceste investitii pentru o perioada de zece ani de la data expirarii si fara a prejudicia aplicarea in continuare a regulilor generale de drept international.



Drept pentru care subsemnatii, pe deplin autorizati la aceasta de respectivele lor guverne, au semnat acest Acord.

Facut in doua exemplare originale la ..... in ziua de ..... 1998, care corespunde zilei de ..... 5758, in limbile ebraica, romana si engleza, toate cele trei texte fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare, textul in limba engleza va prevala.

  
PENTRU GUVERNUL  
STATULUI ISRAEL

  
PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays;

Ayant l'intention de créer des conditions favorables pour accroître les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler de nouvelles initiatives économiques et à accroître la prospérité dans les deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements" désigne tous types d'avoirs réalisés conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, y compris mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés;

iii) Les droits sur créance et autres avoirs et sur toute activité ayant une valeur économique;

iv) Les droits découlant d'éléments incorporels, les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;

v) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles;

b) Une modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, n'affecte pas leur caractère en tant qu'investissements au sens du présent Accord;

c) Le terme "investisseur" désigne :

En ce qui concerne l'État d'Israël :

i) Les personnes physiques dont le statut de citoyen ou de résident permanent de l'État d'Israël découle de la législation en vigueur dans l'État d'Israël; ou

ii) Les sociétés, y compris les entreprises, les cabinets ou les associations constitués ou organisés conformément à la législation de l'État d'Israël.

S'agissant de personnes physiques - un individu qui possède les citoyennetés israélienne et roumaine qui investit en Israël, n'est pas considéré comme un investisseur roumain aux fins du présent Accord.

S'agissant de personnes morales - une personne morale constituée conformément à la législation roumaine et ayant sa principale place d'affaires en Roumanie qui est contrôlée, directement ou indirectement, par des citoyens israéliens, n'est pas considérée comme un investisseur roumain aux fins du présent Accord.

En ce qui concerne la Roumanie :

Toute personne physique détenant la citoyenneté roumaine, conformément à la législation en vigueur, ainsi que toute personne morale constituée en vertu de la législation roumaine et dont le siège social est situé en Roumanie;

d) Le terme "revenus" s'entend des montants obtenus grâce à un investissement, y compris mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des intérêts, des gains en capital, des redevances et des honoraires;

e) Le terme "territoire" s'entend du territoire de chaque Partie contractante, y compris les eaux territoriales, ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle l'État concerné exerce, conformément au droit national et international, sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction.

## *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entrave d'aucune façon par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante s'engage à fournir les moyens efficaces pour faire valoir ses droits en ce qui concerne le présent Accord, les autorisations d'investissement et les droits de propriété. Aucune des Parties contractantes n'entrave le droit des investisseurs de l'autre Partie contractante de s'adresser à ses tribunaux, tribunaux administratifs et tous autres organes exerçant des pouvoirs judiciaires.

4. Chaque Partie contractante met à la disposition du public toutes les lois et tous les règlements qui se rapportent aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire.

*Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée*

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers.

3. Les dispositions du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne concernant en totalité ou en grande partie la fiscalité; ou

b) De toute union douanière ou économique, tout accord de libre échange ou accord international similaire existant auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie.

*Article 4. Indemnisation pour pertes*

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou autre activité semblable sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées audit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant de :

a) La réquisition de leurs biens par les forces armées ou autorités de ladite Partie contractante; ou

b) La destruction de leurs biens par les forces armées ou autorités de ladite Partie contractante, qui n'est pas causée par des combats ou qui n'était pas exigée par la situation,

obtiennent la restitution desdits biens ou une indemnisation adéquate. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

*Article 5. Expropriation et indemnisation*

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf sous réserve :

- a) De l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante;
- b) De critères non discriminatoires; et
- c) D'une indemnisation rapide, équitable et réelle.

2. Cette indemnisation doit :

a) Correspondre à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue;

b) Comprendre des intérêts tels que prévus par la loi jusqu'à la date du paiement;

c) Être versée sans retard, être effectivement réalisable et librement transférable.

3. Dans le cas où la valeur marchande ne peut être établie avec certitude, l'indemnisation est déterminée selon des principes d'équité compte tenu, notamment, du capital investi, de son augmentation ou sa dépréciation, du rendement courant, de la valeur de remplacement et d'autres facteurs pertinents.

4. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre autorité indépendante de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

*Article 6. Transfert de devises*

1. Chaque Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante ont été réalisés accorde à ces investisseurs le libre transfert des paiements en monnaie librement convertible en ce qui concerne lesdits investissements, notamment mais non exclusivement :

a) Le capital et les sommes supplémentaires nécessaires au maintien et à l'accroissement de l'investissement;

b) Les revenus, conformément à l'alinéa d) de l'article premier de l'Accord;

c) Le remboursement d'emprunts dûment contractés et documentés et se rapportant directement à un investissement particulier;

d) Le produit de la vente totale ou partielle, de l'aliénation ou de la réalisation d'un investissement;

e) Les indemnisations visées aux articles 4 et 5;

f) Les revenus des citoyens d'une Partie contractante autorisés à travailler en conformité avec les lois et règlements existants, en relation avec un investissement, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible dont sont convenus l'investisseur et la Partie contractante concernée, au taux de change applicable à la date du transfert, en vertu de la législation en vigueur de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé et sous réserve que l'investisseur se soit conformé à toutes ses obligations fiscales.

Dans le cas où le contrôle des changes d'une Partie contractante serait modifié, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne porteront pas atteinte au droit de rapatrier les investissements et revenus tel qu'il était en vigueur au moment où l'investissement a été réalisé. Toutefois, si lesdites modifications accordent aux investissements et revenus des conditions plus favorables que celles qui étaient en vigueur au moment où l'investissement a été fait, les conditions plus favorables prévalent.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts liés aux investissements effectués par des investisseurs d'un État tiers.

*Article 7. Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur*

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement dudit investisseur sur le territoire de la première Partie contractante est réglé, dans la mesure du possible, à l'amiable par la voie de consultations et de négociations entre les parties au différend.

2. Si un différend survenait et ne pouvait être réglé à l'amiable ou autrement dans les six mois à compter de la notification écrite du différend, l'investisseur concerné peut dès lors introduire des procédures de règlement en adressant une demande :

- Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, ou

- À l'arbitrage international, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Si l'investisseur a présenté le différend au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ou à l'arbitrage international, l'investisseur est en droit de retirer sa demande de la procédure choisie et présenter le différend devant l'autre procédure, sous réserve qu'une décision finale et obligatoire n'ait pas encore été rendue.

3. Dans le cas d'un arbitrage international, le différend peut, au choix de l'investisseur concerné, être présenté :

Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le "Centre"), établi en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à signature à Washington, le 18 mars 1965.

4. Si l'investisseur opte pour l'arbitrage international, la Partie contractante qui est partie au différend consent dès lors à soumettre le différend relatif à l'investissement audit arbitrage.

5. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut, à aucun moment que ce soit pendant les procédures concernant des différends relatifs à des investissements, faire valoir son droit à l'immunité, ou le fait que l'investisseur a reçu une indemnisation au titre d'une assurance contractuelle couvrant en totalité ou en partie les dommages ou pertes encourus.

6. Aucune Partie contractante ne recherchera, par la voie diplomatique, la solution à un différend qui a été soumis au Centre, à moins :

a) Que le Secrétaire général du Centre ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral qu'il a constitué décide que le différend ne relève pas de la juridiction du Centre, ou

b) Que l'autre Partie contractante ne se conforme pas à une sentence rendue par un tribunal arbitral.

7. Les décisions arbitrales sont finales et contraignantes pour les parties au différend.

8. Toutes les sommes reçues à la suite du règlement sont librement transférables.

#### *Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six mois à compter de la notification du différend, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante nomme un arbitre et ces deux arbitres nomment un président qui doit être citoyen d'un État tiers.

3. Si l'une des Parties contractantes n'a pas nommé son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation de l'autre Partie contractante de procéder à cette nomination dans les deux mois suivant la demande, l'arbitre est nommé à la demande de ladite Partie contractante par le Président de la Cour permanente d'arbitrage.

4. Si les deux arbitres ne peuvent parvenir à un accord en ce qui concerne le choix du président dans les deux mois suivant leur nomination, ledit arbitre est nommé à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante par le Président de la Cour permanente d'arbitrage.

5. Si, dans les cas précisés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour permanente d'arbitrage est empêché de remplir ladite fonction ou s'il est un citoyen de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-Président procède à la nomination et s'il est empêché de remplir ladite fonction ou s'il est un citoyen de l'une ou l'autre Partie contractante, le juge le plus ancien de la Cour, qui n'est pas citoyen de l'une ou l'autre Partie contractante procède à la nomination.

6. Sous réserve d'autres dispositions des Parties contractantes, le tribunal définit sa procédure.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de l'arbitre qu'il a désigné et de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les Parties contractantes.

8. Les décisions du tribunal sont finales et contraignantes pour chacune des Parties contractantes.

#### *Article 9. Subrogation*

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée "la première Partie contractante") verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la "seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée et le droit, pour la première Partie contractante, au même traitement que celui de la partie indemnisée en ce qui concerne les droits et prétentions; et

b) Que la première Partie contractante est en droit d'exercer lesdits droits et de faire valoir ces prétentions en vertu du principe de subrogation, et de recevoir tout paiement en vertu desdits droits et prétentions, dans la même mesure que la partie indemnisée;

Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante en vertu des droits et prétentions acquis est librement mis à la disposition de la première Partie contractante afin de financer les dépenses encourues dans le territoire de la seconde Partie contractante.

#### *Article 10. Application d'autres règles*

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations en vertu du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

#### *Article 11. Champ d'application*

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante conformément à ses lois et règlements par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Toutefois, les différends survenant avant l'entrée en vigueur du présent Accord seront réglés conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, fait à Jérusalem le 2 septembre 1991.



*Article 12. Entrée en vigueur*

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante l'achèvement de ses procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 du présent Accord, à compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, fait à Jérusalem le 2 septembre 1991.

*Article 13. Durée et dénonciation*

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Signé en double exemplaire à Jérusalem, le 3 août 1998, qui correspond au 11<sup>e</sup> jour d'Av 5758, en langues hébreu, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :  
BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la Roumanie :  
RADU VASILE

